

**No. 57048\***

---

**Poland  
and  
Italy**

**Cultural Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Italy. Warsaw, 25 March 1965**

**Entry into force:** *27 March 1969 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Italian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 January 2022*

**Note:** *See also annex A, No. 57048.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Italie**

**Accord culturel entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République italienne. Varsovie, 25 mars 1965**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 1969 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *italien et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 1<sup>er</sup> janvier 2022*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 57048.*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ITALIAN TEXT - TEXTE ITALIEN ]

ACCORDO CULTURALE FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE DI POLONIA  
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Popolare di Polonia ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di rafforzare maggiormente e di sviluppare le amichevoli relazioni fra i due Paesi nel campo culturale, artistico, scientifico e sportivo, sulla base della reciprocità e della non ingerenza nelle questioni interne, hanno deciso di concludere un Accordo Culturale ed hanno a tal fine convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Alte Parti Contraenti si impegnano a prestarsi vicendevolmente ogni assistenza allo scopo di incoraggiare la collaborazione scientifica e culturale tra loro e, a tal fine si impegnano in particolare:

a) ad incoraggiare lo scambio, tra le Università, gli Istituti e le Scuole dei due Paesi, di professori, uomini di scienza, ricercatori, liberi professionisti e studenti e accordare loro tutte le possibili facilitazioni nel compimento della loro missione;

b) ad assicurare in alcune Università ed Istituti Superiori del proprio Paese l'insegnamento della lingua, della cultura e della civiltà dell'altra Parte Contraente per mezzo di cattedre e dottorati e, quando possibile, per mezzo dello scambio di lettori.

Articolo 2

Il Governo della Repubblica Popolare di Polonia autorizza l'istituzione a Varsavia da parte del Governo italiano di una Sala di lettura e Biblioteca che svolgerà attività di carattere scientifico e culturale.

Il Governo della Repubblica Italiana continuerà ad autorizzare il mantenimento a Roma da parte dell'Accademia Polacca delle Scienze di un Centro Scientifico e Biblioteca che svolgerà attività di carattere scientifico e culturale.

Le Alte Parti Contraenti si impegnano ad agevolare in ogni misura possibile il funzionamento delle due predette istituzioni.

Articolo 3

Al fine di facilitare la collaborazione fra le Università, Istituti di Istruzione Superiore, Accademie ed istituzioni scientifiche e artistiche dei due Paesi le Alte Parti Contraenti incoraggeranno:

- a) lo scambio di libri e pubblicazioni di carattere scientifico, culturale e istruttivo;
- b) la pubblicazione e la traduzione di opere scientifiche, letterarie ed artistiche dell'altro Paese;
- c) l'organizzazione di mostre riguardanti la cultura, l'arte e la scienza dell'altro Paese.

Articolo 4

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti faciliterà agli studiosi dell'altra Parte - nel quadro delle leggi in vigore - le ricerche scientifiche negli istituti, archivi, biblioteche e musei del suo Paese. Verrà inoltre facilitata la partecipazione di studiosi e di esponenti della cultura, dell'insegnamento e dello sport dell'altra Parte ai congressi e alle conferenze di carattere nazionale ed internazionale, che si svolgeranno sui rispettivi territori.

Articolo 5

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti istituirà borse di studio, sia di lunga che di breve durata, che diano la possibilità a cittadini dell'altro Paese di seguire corsi di studio e di perfezionamento a livello universitario o di intraprendere studi e lavori scientifici.

Articolo 6

Le Alte Parti Contraenti esamineranno la possibilità di un reciproco riconoscimento dei titoli di studio e dei diplomi rilasciati dagli Istituti di istruzione superiore dell'altra Parte.

Articolo 7

Le Alte Parti Contraenti cercheranno di facilitare l'importazione e la vendita di dischi e di libri pubblicati nell'altro Paese. Esse incoraggeranno lo scambio e l'acquisto di film prodotti nell'altro Paese, nonché l'organizzazione di mostre cinematografiche.

Articolo 8

Le Alte Parti Contraenti incoraggeranno e faciliteranno la collaborazione nel campo della radio e della televisione, del giornalismo, dello sport e del turismo, sulla base di intese fra le competenti istituzioni di entrambi i Paesi e nell'ambito delle possibilità e dei poteri ad esse riconosciuti.

Articolo 9

Le Alte Parti Contraenti incoraggeranno gli scambi di artisti nonché di manifestazioni artistiche organizzate su basi commerciali da Enti, agenzie o impresari dei due Paesi. Quando possibile, tali scambi di artisti e di manifestazioni verranno anche promossi direttamente dalle due Parti.

Articolo 10

Per facilitare il conseguimento dei loro fini culturali e scientifici, i due Governi concederanno, su base di reciprocità, alle Istituzioni indicate all'Art. 2, l'esenzione da ogni imposta statale, regionale e comunale di carattere normale o di carattere straordinario sui locali destinati a sede delle Istituzioni stesse con la sola eccezione delle tasse percepite in remunerazione di servizi.

Articolo 11

Per l'esecuzione del presente Accordo verrà istituita una Commissione Mista, che si riunirà alternativamente a Varsavia ed a Roma.

La Commissione Mista elaborerà programmi annuali o pluriennali di collaborazione culturale e ne coordinerà l'attuazione. Le riunioni della Commissione saranno presiedute dal rappresentante del Paese sul cui territorio si svolge la riunione.

Le questioni finanziarie derivanti dalla realizzazione del presente Accordo e dei Programmi annuali o pluriennali di collaborazione verranno regolate dalla Commissione Mista.

Articolo 12

Il presente Accordo sarà ratificato ed entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica che avverrà a Roma.

Articolo 13

Il presente Accordo viene concluso per un periodo di cinque anni a partire dal giorno della sua entrata in vigore. Esso sarà prorogato automaticamente di cinque in cinque anni a meno che una delle Parti Contraenti non lo denunci sei mesi prima dello scadere del periodo di validità.

Fatto a Varsavia il giorno 25 marzo 1965  
in due originali, ciascuno in lingua polacca e in lingua italiana, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica  
Popolare di Polonia



Per il Governo della  
Repubblica Italiana



[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

U M O W A KULTURALNA  
MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ  
A RZĄDEM REPUBLIKI WŁOSKIEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Włoskiej, dążąc do dalszego wzmocnienia i rozwoju przyjaznych stosunków między obydwojma krajami w dziedzinie kulturalnej, artystycznej, naukowej i sportowej, na zasadzie wzajemności i nieingerencji w wewnętrzne sprawy, postanowiły zawrzeć Umowę kulturalną i w tym celu uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania wszelkiej pomocy w celu popierania współpracy naukowej i kulturalnej między nimi i w tym celu zobowiązują się w szczególności do:

- a/ popierania wymiany profesorów oraz innych pracowników naukowych, badaczy, przedstawicieli środowisk twórczych i studentów między uniwersytetami, instytutami i szkołami obu krajów oraz udzielania im wszelkich możliwych ułatwień w wykonywaniu ich zadań,
- b/ zapewnienia w niektórych uniwersytetach i w innych szkołach wyższych własnego kraju nauki języka oraz zaznajamiania z kulturą i cywilizacją drugiej Umawiającej się Strony za pośrednictwem katedr i lektoratów oraz, w miarę możliwości, poprzez wymianę lektorów.

## ARTYKUŁ 2

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża zgodę na utworzenie w Warszawie przez Rząd Włoski czytelní, która rozwijać będzie działalność o charakterze naukowym i kulturalnym .

Rząd Republiki Włoskiej wyraża zgodę na dalsze utrzymywanie w Rzymie przez Polską Akademię Nauk Stacji Naukowej i Biblioteki, która rozwijać będzie działalność o charakterze naukowym i kulturalnym .

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do ułatwiania, w miarę możliwości, działalności obu wymienionych placówek .

## ARTYKUŁ 3

W celu ułatwienia współpracy między uniwersytetami i innymi instytucjami szkolnictwa wyższego, Akademiami Nauk oraz instytucjami naukowymi i artystycznymi obu krajów, Wysokie Umawiające się Strony będą popierać:

- a/ wymianę książek i publikacji o charakterze naukowym, kulturalnym i oświatowym,
- b/ publikację i tłumaczenie dzieł naukowych, literackich i artystycznych drugiego kraju,
- c/ organizowanie wystaw z dziedziny kultury, sztuki i nauki drugiego kraju .

ARTYKUŁ 4

Każda z Wysokich Umawiających się Stron ułatwi pracownikom nauki drugiej Umawiającej się Strony badania naukowe w instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego kraju w ramach obowiązujących przepisów. Naukowcom oraz przedstawicielom kultury, oświaty i sportu ułatwi się również udział w kongresach i konferencjach o charakterze krajowym i międzynarodowym, odbywających się na terytorium obu Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 5

Każda z Wysokich Umawiających się Stron ustanowi stypendia, zarówno długo- jak i krótkoterminowe, które obywatelom drugiego kraju umożliwią odbywanie studiów i uniwersyteckich stażów naukowych lub podjęcie badań i prac naukowych.

ARTYKUŁ 6

Wysokie Umawiające się Strony rozważą możliwość wzajemnego uznawania tytułów naukowych i dyplomów uzyskanych w szkołach wyższych drugiej Strony.

ARTYKUŁ 7

Wysokie Umawiające się Strony rozważą możliwość ułatwienia importu i sprzedaży płyt i książek wydanych w drugim kraju. Będą one popierać wymianę i zakup filmów, wyprodukowanych w drugim kraju oraz organizowanie pokazów filmowych.

ARTYKUŁ 8

Wysokie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę w dziedzinie radia i telewizji, prasy oraz sportu i turystyki na podstawie porozumień między właściwymi instytucjami obu krajów w ramach ich możliwości oraz uprawnień im przyznanych.

ARTYKUŁ 9

Wysokie Umawiające się Strony będą popierać wymianę artystów oraz imprez artystycznych, organizowanych na zasadach handlowych przez instytucje, agencje artystyczne lub impresariów obu krajów. Wymiana tego rodzaju będzie także, w miarę możliwości, organizowana bezpośrednio przez obie Strony.

ARTYKUŁ 10

Oba Rządy, dla ułatwienia osiągnięcia swych celów kulturalnych i naukowych, udzielą - na zasadzie wzajemności - zwolnienia od wszelkich podatków państwowych, regionalnych i komunalnych o charakterze normalnym i wyjątkowym od lokali przeznaczonych na siedziby obu placówek, o których mowa w artykule 2, z wyłączeniem jedynie opłat za świadczenie usług.

ARTYKUŁ 11

Dla wykonania niniejszej Umowy utworzona zostanie Komisja Mieszana, która będzie się zbierać na przemian w Warszawie i w Rzymie.

Komisja Mieszana będzie opracowywać roczne lub wieloletnie programy współpracy kulturalnej oraz będzie koordynować ich wykonanie. Obradom Komisji będzie przewodniczyć przedstawiciel kraju, na którego terytorium odbywa się posiedzenie.

Zagadnienia finansowe wynikające z realizacji niniejszej Umowy i rocznych lub wieloletnich programów współpracy będą regulowane przez Komisję Mieszaną.

#### ARTYKUŁ 12.

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Rzymie.

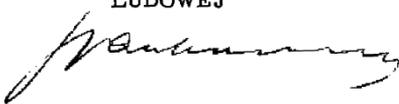
#### ARTYKUŁ 13

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na następne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Warszawie, dnia 25 marca 1957 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i włoskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

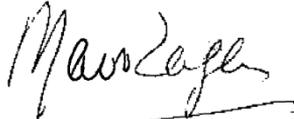
Z upoważnienia Rządu

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ  
LUDOWEJ



Z upoważnienia Rządu

REPUBLIKI WŁOSKIEJ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH  
PEOPLE’S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ITALY

The Government of the Polish People’s Republic and the Government of the Republic of Italy, desiring further to strengthen and develop friendly relations between the two countries in the areas of culture, the arts, science and sports, on the basis of reciprocity and non-interference in internal affairs, have decided to conclude a cultural agreement and, for that purpose, have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties undertake to extend to one another all forms of assistance with a view to encouraging scientific and cultural collaboration between them and, for that purpose, undertake in particular:

- (a) To encourage universities, institutions and schools of the two countries to exchange teachers, scientists, researchers, practitioners and students, and offer them all possible assistance in the fulfilment of their work;
- (b) To ensure that some universities and higher education institutions in their country teach the language, culture and civilization of the other Contracting Party, by means of chairs and lectureships and, when possible, by exchanging lecturers.

*Article 2*

The Government of the Polish People’s Republic authorizes the Government of Italy to establish in Warsaw a reading room and library that will organize activities of a scientific and cultural nature.

The Government of the Republic of Italy shall continue to authorize the Polish Academy of Sciences to maintain in Rome a scientific centre and library that will organize activities of a scientific and cultural nature.

The High Contracting Parties undertake to facilitate in every way possible the functioning of the two aforementioned establishments.

*Article 3*

With a view to facilitating collaboration among universities, higher education institutions, academies and scientific and artistic institutions in the two countries, the High Contracting Parties shall encourage the following:

- (a) The exchange of books and publications of a scientific, cultural and educational nature;
- (b) The publication and translation of scientific, literary and artistic works of the other country;

- (c) The organization of exhibitions regarding the culture, art and science of the other country.

*Article 4*

Each of the High Contracting Parties shall, within the scope of the laws in force, facilitate scientific research by scholars from the other country in the institutions, archives, libraries and museums of its own country. Action shall also be taken to facilitate the participation of scholars and cultural, educational and sports figures of the other country in conventions and national or international conferences held in each country.

*Article 5*

Each of the High Contracting Parties shall establish long- and short-term study grants enabling citizens of the other country to enrol in courses of study and further education at the university level or to undertake scientific studies and work.

*Article 6*

The High Contracting Parties shall examine the possibility of reciprocal recognition of academic qualifications and diplomas issued by the higher education institutions of the other country.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall endeavour to facilitate the import and sale of records and books released in the other country. They shall encourage the exchange and purchase of films produced in the other country, in addition to the organization of film exhibitions.

*Article 8*

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate collaboration in the areas of radio and television, journalism, sport and tourism, on the basis of agreements among the competent authorities of the two countries, and within the scope of their recognized means and powers.

*Article 9*

The High Contracting Parties shall encourage the exchange of artists and artistic events organized on a commercial basis by bodies, agencies or producers of the two countries. Whenever possible, such exchanges of artists and events shall also be promoted directly by the two Parties.

*Article 10*

In order to facilitate the fulfilment of their cultural and scientific aims, the two Governments shall, on a reciprocal basis, exempt the establishments referred to in article 2 from any regular or

ad hoc national, regional or local taxes on premises used as headquarters for those establishments, with the sole exception of taxes levied on payments for services.

*Article 11*

With a view to fulfilling the present Agreement, a joint commission shall be established and shall meet alternately in Warsaw and in Rome.

The joint commission shall formulate annual or multi-year cultural collaboration programmes and shall coordinate their implementation. Meetings of the commission shall be chaired by the representative of the country on whose territory the meeting is held.

Financial issues arising from the fulfilment of the present Agreement and from annual or multi-year collaboration programmes shall be handled by the joint commission.

*Article 12*

The present Agreement shall be ratified and enter into force on the date of the exchange of ratification instruments, which shall take place in Rome.

*Article 13*

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date on which it enters into force. It shall be extended automatically every five years unless one of the Contracting Parties terminates it six months before the end of its period of validity.

DONE at Warsaw on 25 March 1965 in two original copies, in the Polish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Polish People's Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Italy:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République italienne, désireux de renforcer et de développer davantage les relations amicales entre les deux pays dans les domaines de la culture, des arts, de la science et des sports, sur la base de la réciprocité et du principe de non-ingérence dans les affaires intérieures, ont décidé de conclure un accord culturel et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement toute forme d'assistance en vue de favoriser la collaboration scientifique et culturelle entre elles et, à cet effet, s'engagent notamment à :

- a) Encourager les universités, les institutions et les écoles des deux pays à échanger des enseignants, des scientifiques, des chercheurs, des praticiens et des étudiants, et leur offrir toute l'aide possible dans l'accomplissement de leur travail ;
- b) Faire en sorte que certaines universités et institutions d'enseignement supérieur de leur pays enseignent la langue, la culture et la civilisation de l'autre Partie contractante, au moyen de chaires et de cours magistraux et, lorsque cela est possible, de l'échange de professeurs.

### *Article 2*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorise le Gouvernement de la République italienne à créer une salle de lecture et une bibliothèque à Varsovie qui organisera des activités à caractère scientifique et culturel.

Le Gouvernement de la République italienne continue d'autoriser l'Académie polonaise des sciences à maintenir un centre scientifique et une bibliothèque à Rome qui organisera des activités de nature scientifique et culturelle.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter par tous les moyens possibles le fonctionnement des deux établissements précités.

### *Article 3*

En vue de faciliter la collaboration entre les universités, les établissements d'enseignement supérieur, les académies et les institutions scientifiques et artistiques des deux pays, les Hautes Parties contractantes encouragent les mesures suivantes :

- a) L'échange de livres et de publications à caractère scientifique, culturel et éducatif ;
- b) La publication et la traduction d'œuvres scientifiques, littéraires et artistiques de l'autre pays ;

c) L'organisation d'expositions sur la culture, l'art et la science de l'autre pays.

*Article 4*

Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera, dans le cadre des lois en vigueur, les recherches scientifiques des savants de l'autre pays dans les institutions, archives, bibliothèques et musées de son propre pays. Des mesures seront également prises pour faciliter la participation de chercheurs et de personnalités du monde de la culture, de l'éducation et du sport de l'autre pays à des congrès et à des conférences nationales ou internationales tenus dans chaque pays.

*Article 5*

Chacune des Hautes Parties contractantes créera des bourses d'études de longue et de courte durée permettant aux citoyens de l'autre pays de s'inscrire à des cours et des formations d'enseignement complémentaire au niveau universitaire ou d'entreprendre des études et des travaux scientifiques.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes examinent la possibilité d'une reconnaissance réciproque des titres et diplômes universitaires délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de faciliter l'importation et la vente de disques et de livres commercialisés dans l'autre pays. Elles encouragent l'échange et l'achat de films produits dans l'autre pays, ainsi que l'organisation d'expositions de films.

*Article 8*

Les Hautes Parties contractantes encouragent et facilitent la collaboration dans les domaines de la radio et de la télévision, du journalisme, du sport et du tourisme, sur la base d'accords entre les autorités compétentes des deux pays, et dans le cadre des moyens et des pouvoirs qui leur sont reconnus.

*Article 9*

Les Hautes Parties contractantes encouragent l'échange d'artistes et de manifestations artistiques organisées sur une base commerciale par des organismes, agences ou producteurs des deux pays. Dans la mesure du possible, ces échanges d'artistes et de manifestations artistiques sont également promus directement par les deux Parties.

*Article 10*

Afin de faciliter la réalisation de leurs objectifs culturels et scientifiques, les deux Gouvernements exonèrent, sur une base de réciprocité, les établissements visés à l'article 2 de tout impôt national, régional ou local, ordinaire ou ad hoc, sur les locaux servant de siège à ces établissements, à la seule exception des impôts perçus sur les paiements de services.

*Article 11*

En vue de l'exécution du présent Accord, une commission mixte est instituée, laquelle se réunit alternativement à Varsovie et à Rome.

La commission mixte élabore des programmes annuels ou pluriannuels de collaboration culturelle et coordonne leur mise en œuvre. Les réunions de la commission sont présidées par le représentant du pays sur le territoire duquel se tient la réunion.

Les questions financières découlant de l'exécution du présent Accord et des programmes de collaboration annuels ou pluriannuels sont traitées par la commission mixte.

*Article 12*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome.

*Article 13*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé automatiquement tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de sa période de validité.

FAIT à Rome le 12 juillet 2005 en deux exemplaires originaux, en langues polonaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[SIGNÉ]